

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 22

וַיֵּשְׁבוּ שְׁלוֹשׁ שָׁנִים בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 1Ki22:1

אֲוַיֵּשְׁבוּ שְׁלוֹשׁ שָׁנִים בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisra'El.

<22:1> Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias

And he stayed in place three years, and there was no war between Syria

kai ana meson Israēl.

and between Israel.

בַּיְהוֹדָה הַשְּׁלִישִׁית

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith

wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year

Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisra'El.

<2> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ

καὶ κατέβη Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō

And it came to pass in the year third,

kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיִדְעֵתֶם כִּי-לָנוּ הָרֶמֶת גִּלְעָד

וְאֲנַחְנוּ מְחַשְׁבִּים מִקַּחַת אֶתָּה מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיִדְעֵתֶם כִּי-לָנוּ הָרֶמֶת גִּלְעָד

וְאֲנַחְנוּ מְחַשְׁבִּים מִקַּחַת אֶתָּה מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da'tem hi-lanu Ramoth gil'ad

wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisra'El said to his servants,

Do you know that Ramoth-gilead is ours, and we have been quiet

and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

<3> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ

Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶיךָ עַל-רָמַת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחָדָל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְנִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem ha'elek `al-Ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisra'El gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle or shall I refrain? And they said, Go up, for Adonai (my Master) shall give it into the hand of the king.

<6> καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas And gathered together the king of Israel all the prophets, hōs tetrakosious andras, kai eipen autois ho basileus about four hundred men. And the king said to them, Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan Shall I go unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said, Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs. Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵינן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵינן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ׃

7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Yahushaphat said, Is there not yet a prophet of ~~יהוה~~ here that we may inquire of him?

<7> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou And Jehoshaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of YHWH, kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou? and we shall ask YHWH through him?

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵינן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵינן פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ׃

חַוִּיאָמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד
 אִישׁ-אֶחָד לְדֶרֶשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתוֹ וְאָנִי שֹׁנְאֹתִיר
 כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יִיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

**8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh
 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob
 ki 'im-ra` MikaYahu ben-Yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.**

1Ki22:8 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, There is yet one man by him,
 we may inquire of אַיָּאָאָ, but I hate him, because he does not prophesy good
 concerning me, but evil. He is MikaYahu son of Yimlah.
 But Yahushaphat said, Let not the king say so.

«8» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ
 Ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν,
 ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαιας υἱὸς Ἰεμλα.
 καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat
 And said the king of Israel to Jehoshaphat,
 Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton,
 Yet there is one man for the asking YHWH through him, and I detest him,
 hoti ou lalei peri emou kala,
 for he does not speak concerning me for good things,
 all' ē kaka, Michaias huios Iemla.
 but only bad – Micaiah son of Imlah.
 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.
 And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

אִישׁ אֶחָד מִיִּמְלָה לְדֶרֶשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתוֹ וְאָנִי שֹׁנְאֹתִיר
 כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יִיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

**9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad
 wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.**

1Ki22:9 Then the king of Yisra'El called to a certain eunuch
 and said, cause to hurry MikaYahu the son of Yimlah.

«9» καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα
 καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ἰεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
 And called the king of Israel eunuch one,
 kai eipen Tachos Michaiian huion Iemla.
 and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-יִיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן וְאָנִי שֹׁנְאֹתִיר כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יִיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

וְיָמְלֹךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ
עַל-כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים בְּגֶרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל-הַנְּבִיאִים מְתַנְּבְּאִים לִפְנֵיהֶם:

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim b'goren pethach sha'ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

<10> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each
epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias,
upon his throne, armed, at the threshing-floor gate of Samaria.
kai pantes hoi prophētai eprophēteuson enōpion autōn.
And all the prophets prophesied before them.

וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּהָ הַנְּנִיחַ אֶת-אָרָם עַד-כִּלְתָּם:
יֵאֵוִיעַשׁ לוֹ צְדָקָה בֶן-כְּנַעֲנָה קָרְנִי בֶרֶזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּהָ הַנְּנִיחַ אֶת-אָרָם עַד-כִּלְתָּם:

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then TsedeqiYah the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says יְהוָה, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

<11> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆ.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.
kai eipen Tade legei kyrios
And he said, Thus says YHWH,
En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē.
By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּאֵלֶּהָ הַנְּבִיאִים כִּן לֵאמֹר עָלֶּה רָמַת גִּלְעָד
וַהֲצִלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth gil`ad
w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for יהוה shall give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφήται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes
And all the prophets prophesied thus, saying,
Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei
Ascend unto Ramoth Gilead! and the thing shall prosper,
kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.
and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך

יג והמלאך אשר הלך לקרא מיכיהו הדבר אליו לאמר
הנהנא דברי הנביאים פה אחד טוב אל המלך
יהינא דבריך כדבר אחד מהם ודברת טוב:

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor
hinneh-na' dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak
kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon MikaYahu spoke to him saying, Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king. Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

<13> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφήται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn
And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,
Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;
Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.
ginou dē kai sy eis logous sou
Let it be indeed that you be with your words
kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.
according to the words of one of these, and speak good!

יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך
יהוה יגד לך ויהי טוב לך

יד ויאמר מיכיהו חי יהנה
כי את אשר יאמר יהנה אלי אתו אדבר:

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah

ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But MikaYahu said, As **יהוה** lives, that which **יהוה** says to me, that I shall speak.

<14> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπη κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē kyrios

And Micaiah said, As YHWH lives,

hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

יְלֵמָא יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים 15
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
:יִצְחָקִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

טו וַיֹּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהִצַּלְח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek 'el-Ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain? And he said to him, Go up and succeed, and **יהוה** shall give it into the hand of the king.

<15> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια, εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaias,

And he came to the king. And said to him the king, Micaiah,

ei anabō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?

Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or wait?

kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs.

And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ 16
:אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה בְּעָמִים אֲנִי מְשַׁבְּעָךְ אֲשֶׁר לֹא־תִבָּר אֵלָי רַק־אֲמֶת בְּשֵׁם יְהוָה:

16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph`amim 'ani mash'bi`eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you that you shall speak to me nothing but the truth in the name of **יהוה**?

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκισ ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se

And said to him the king, How often shall I adjure you
 hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou?
 that you should speak to me the truth in the name of YHWH?

יְזַיְאֹמֶר רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצָיִם אֶל-הַהָרִים
 כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה
 לֹא-אֶדְנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem
 ro'eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisra'El scattered on the mountains,
 Like sheep which have no shepherd. And said, These have no master.
 Let each of them return to his house in peace.

<17> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον
 ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις,
 ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs; heōraka panta ton Israēl diesparmenon
 And Micaiah said thus, I see all Israel being scattered
 en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn, kai eipen kyrios
 in the mountains as sheep in which there is no shepherd. And YHWH said,
 Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
 There is no master to these, let return each to his house in peace!

יְחִיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַלּוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
 לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע:

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
 halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
 Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα
 Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
 And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
 Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala,
 Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things,
 dioti all' ē kaka?
 but only bad?

יְזַיְאֹמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַלּוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
 לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע:

יטוֹיִאמֶר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ׃

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of יהוה. I saw יהוה sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως· εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs; And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!

eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou, I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,

kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou and all the military of the heaven standing about him at his right,

kai ex euōnymōn autou. and at his left.

כּוֹיִאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֵּחַ אֶת-אַחָאָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמַת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אִמֵּר בְּכֹה׃

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya'al w'yipol b'Ramoth gil`ad wayo'mer zeh b'koh w'zeh `omer b'koh.

1Ki22:20 יהוה said, Who shall entice Achab to go up and fall at Ramoth-gilead? And this one said this and that one said that.

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai

And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend

kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.

and fall in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

כּאִ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה׃

21. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer `ani `aphatenu wayo'mer Yahúwah `elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before יהוה and said, I shall entice him. And יהוה said to him, By what means?

<21> καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἕστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.

And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.
kai eipen pros auton kyrios En tini?

And said to him YHWH, In what way?

יֵצֵא רוּחַ וְעָמַד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ
:וְעָמַד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ
כִּי וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ וְעָמַד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ וְעָמַד לְפָנָיו:

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

1Ki22:22 And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood
in the mouth of all his prophets. Then He said, You shall entice him
and also you are able; go out and do so.

<22> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς
ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσει, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn autou.
in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.

And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ וְעָמַד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ
:וְעָמַד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ
כִּי וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ וְעָמַד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ וְעָמַד לְפָנָיו:

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak `eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ has put a spirit of falsehood in the mouth
of all these your prophets; and אֲנִי אֶפְתֶּה אֹתוֹ has proclaimed disaster against you.

<23> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes

And now, behold, YHWH has put spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
in the mouth of all your prophets these,

kai kyrios elalēsen epi se kaka.

and YHWH spoke against you bad things.

כד ויגש צדקיהו בן-כנענא ויכה את-מיכיהו על-הלחי
ויאמר אי-זה עבר רוח-יהוה מאתי לְדַבֵּר אֹתְךָ:

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then TsdeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, How did the Spirit of אַיָּהָׁל pass from me to speak to you?

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huio̅s Chanana kai epataxen ton Michaiian
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah
epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
upon the jaw, and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

כה ויאמר מיכיהו הנביא רֵאָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחָבֵה:

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you come into an inner room to hide yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmera̅ ekeinē,
And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,
hotan eiselhthēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

כּוּ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קח את-מיכיהו
והשיבהו אל-אמון שר-העיר ואל-יואש בן-המלך:

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu w hashibehu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisra'El said, Take MikaYahu and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<26> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaiian

And said the king of Israel, Take Micaiah,
 kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;
 and return him to Amon the ruler of the city,

כְּלָמָא דְּאַרְמֹן מְלִיכָא דְּיִשְׂרָאֵל וְאַרְמֹן מְלִיכָא דְּיִשְׂרָאֵל
 וְאַרְמֹן מְלִיכָא דְּיִשְׂרָאֵל וְאַרְמֹן מְלִיכָא דְּיִשְׂרָאֵל
 כְּזֹא אָמַרְתָּ בְּהָא אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת־זֶה בְּיַת הַכְּלָא
 וְהָאֵכְלוּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׁלוֹם:

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'
 w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house
 and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

<27> καὶ τῷ Ἰωῶσ υἱῷ τοῦ βασιλέως εἶπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ
 καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō Iōas huiō tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē
 and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,
 kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepesai me en eirēnē.
 and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

כְּזֹא אָמַרְתָּ בְּהָא אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת־זֶה בְּיַת הַכְּלָא
 וְהָאֵכְלוּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׁלוֹם:
 כֹּחַ וַיֹּאמֶר מִיִּכָּאֵהוּ אֶם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דָבָר יִהְיֶה בִּי
 וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם:

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
 wayo'mer shim`u `amim kulam.

1Ki22:28 MikaYahu said, If you indeed return in peace, ~~אֵלֹהִים~~ has not spoken by me.
 And he said, Hear, O people, all of them.

<28> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
 οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrepshōn epistrepshēs en eirēnē,
 And Micaiah said, If in returning, you should return in peace,
 ouk elalēsen kyrios en emoi.
 did not speak YHWH by me.

כְּזֹא אָמַרְתָּ בְּהָא אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת־זֶה בְּיַת הַכְּלָא
 וְהָאֵכְלוּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׁלוֹם:
 כֹּחַ וַיֹּאמֶר מִיִּכָּאֵהוּ אֶם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דָבָר יִהְיֶה בִּי
 וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם:

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth gil`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah
 went up against Ramoth-gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ
 εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl

And ascended up the king of Israel,
 kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.
 and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

אֲשׁוּחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אָסַח בְּכִסְיָו וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶל־רַמְמַת־גִּלְעָד
 לְוַיֵּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵאתָ בַּמִּלְחָמָה
 וְאֶתָּה לְבִישׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא בַּמִּלְחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes.
 So the king of Yisra'El disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai
 And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,
 kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou;
 and enter into the battle; and you put on my clothes!
 kai synekaluato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
 And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

שָׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מְצַוֵּי מֶלֶךְ אֲרָם אָמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֶמְנוּ אִתּוֹ אֶת־קָטָן
 וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

<31> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta
 And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty
 kai dysin legōn Mē polemeite mikron
 and two, saying, Do not do battle against the small
 kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtatōn.
 or great, but the king of Israel alone.

32 יֵצֵא יְצִיָּא אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת
 :יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת
 לְבַיְהִי כְּרִאֲוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn

And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots

ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon

Jehoshaphat king of Judah, that they said,

Phainetai basileus Israēl houtos;

It appears that is the king of Israel this one.

kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.

And they encircled him to do battle. And Jehoshaphat shouted aloud.

33 יֵצֵא יְצִיָּא אֲשֶׁר־בְּיַד־יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת
 :יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת יְהוֹשָׁפָט וְהִמָּה אָמְרוּ אֵת
 לְבַיְהִי כְּרִאֲוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
 וַיִּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

<33> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn

And it happened as saw the rulers of the chariots

hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.

that is not the king of Israel this, that they turned away from him.

34 לְדַוְּאֵשׁ מִשֶּׁה בְּקִשְׁתָּ לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׂרֵיץ וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפֶּה יָדָךְ
 לְדַוְּאֵשׁ מִשֶּׁה בְּקִשְׁתָּ לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׂרֵיץ וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפֶּה יָדָךְ

וְהוֹצִיאָנִי מִן־הַמִּלְחָמָה כִּי הִחַלִּיתִי:

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisra'El between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer, Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

<34> καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs
And stretched tight one the bow merely,
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
and it struck the king of Israel between the lungs
kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou
and between the chest plate. And he said to his charioteer,
Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.
Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

אָגַדְתִּי אֶת־עֵצִי בַּחֲבִילֵי־יָדַי וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ בֵּינֵי הַמְּלָחָמָה וְהוֹצִיאָנִי מִן־הַמִּלְחָמָה כִּי הִחַלִּיתִי
:אָגַדְתִּי אֶת־עֵצִי בַּחֲבִילֵי־יָדַי וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ בֵּינֵי הַמְּלָחָמָה וְהוֹצִיאָנִי מִן־הַמִּלְחָמָה כִּי הִחַלִּיתִי

לְהוֹצִיאָנִי מִן־הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהִמְלִיךְ הָיָה מַעֲמַד בְּמַרְכָּבָה
נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בְּעָרָב וַיִּצְקוּ דַם־הַמָּכָה אֶל־חֵיק הַרְקָב:

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day, and the king was propped up in his chariot, against the Arameans, and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmerā ekeinē,
And turned the war in that day.
kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias
And the king was set upon the chariot right opposite Syria,
apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs
from morning until evening. And poured out the blood from the wound
eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,
into the bottom of the chariot, and died at evening,
kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

36 וַיְהִי כִּשְׁמֹן הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל-עִירוֹ
וְאִישׁ אֶל-אֶרְצוֹ:

**36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro
w'ish 'el-'ar'tso.**

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying,
Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn

And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,

Each to his own city and to his own land,

37 וַיָּמָוֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹּא שְׁמֶרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֶרוֹן:
וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Shomron,
and they buried the king in Shomron.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian

for has died the king. And they went unto Samaria,

kai ethapsan ton basilea en Samareia.

and they entombed the king in Samaria.

38 וַיִּשְׁטְפוּ אֶת-הָרֶכֶב עַל בְּרֶכֶת שְׁמֶרוֹן וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים
אֶת-דָּמוֹ וְהַזִּנּוֹת רָחְצוּ כַּדְבָּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:

**38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo
w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher dibēr.**

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Shomron,
and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it,
according to the word of **אָשֶׁר דִּבֶּר** which He spoke.

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,
καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα,
καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias,

And they washed the chariot at the fountain of Samaria.

kai exelexan hai hues kai hoi kynes to haima,

And licked up the swine and the dogs the blood,
 kai hai pornai elousanto en tō haimati
 and the harlots washed themselves in the blood,
 kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.
 according to the saying of YHWH which he spoke.

יָמָא אַרְגַּי אַמֹּס אֲמַר-לְיָי אֲחָאב אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא 39
 מִיָּא-כַּיִּלְא אֲרַגְמָא אֲמַר-לְיָי אֲרַגְמָא אֲמַר-לְיָי
 :לְכֹרֵם אֲרַגְמָא אֲמַר-לְיָי אֲרַגְמָא אֲמַר-לְיָי אֲרַגְמָא
 לְטוֹיִתֵּר דְּבָרֵי אֲחָאב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן
 אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah
 w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
 l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Achab and all that he did and the ivory house
 which he built and all the cities which he built, are they not written
 in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον,
 ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,
 And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory
 hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,
 which he built, and all the cities which he made,
 ouk idou tauta gegraptai
 not behold these have been written
 en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
 in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יָרַח אֲחָאב אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא 40
 מוֹיִשָׁב אֲחָאב עִם-אָבִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Achab slept with his fathers,
 and AchazYahu his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou,
 And Ahab slept with his fathers;
 kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
 and reigned Ahaziah his son instead of him.

אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא 41
 :לְכֹרֵם אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא אֲרַגְמָא

מא יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַסָּא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה
בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah
bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah
in the fourth year of Achab king of Yisra'El.

<41> Καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα.
ἔτει τετάρτῳ τῷ Ἀχαιβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.

And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah
etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.
in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

42 יָמָיו מָשַׁח אָמֹן אֶת־בִּתּוֹתָיִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי:
מב יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי:

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Yahushaphat was thirty-five years old when he began to reign,
and he reigned twenty-five years in Yerushalam.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

<42> Ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σελεῖ.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton

And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign;
kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Selei.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

43 מְנַחֵם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
מִן־יָמָיו לֹא־סָר מִן־יְהוָה
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וְעַשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar
mimenu la`asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of יהוה.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou;

And he went in all the way of Asa his father.

ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;

He turned not aside from it, to do the upright in the eyes of YHWH.

:xYy99 yz909yY yzH95y y0a 4Y0 Y9F-4L xYy99 y4 44

מד אף הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמוֹת:

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab`chim um'qat`rim babamoth.

But the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense on the high places.

<44> πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn

Except the high places he did not lift away; for the people sacrificed

kai ethymiōn en tois huyēlois.

and burnt incense on the high places.

:L49wz yL-y0 07wY3z yLwzy 45

מה וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 And Yahushaphat made peace with the king of Yisra'El.

<45> καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.

And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

yHly 9w4Y 3w0-9w4 Yx9Y91Y 07wY3z z99A 9xzy 46

:34Y3z zyLyl yzyzy z99A 97F-60 yz9Yxy y3-46A

מו וַיִּתֵּר הַבְּרִי יְהוֹשָׁפָט וַגְּבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נִלְחַם הָלְאֵה־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמֶלְכִי יְהוּדָה:

45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho

'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?

<46> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

which he had, not behold these are written

en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

מז ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן הארץ:
47 מִן־הָאָרֶץ מִזְּוִיתֵר הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאָר בְּיָמֵי אֲסָא אָבִיו בְּעֵר מִן־הָאָרֶץ:

46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh
'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi'er min-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

מחומלך אין באדום נצב מלך:
48 מַחֲוֹמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֹצֵב מֶלֶךְ:

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

מט יהושפט עשר אניות תרשיש ללכת אופירה לזהב
ולא הלך כי נשברה אניות בעציון גבר:
49 מֵט יְהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב
וְלֹא הֶלֶךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֵר:

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'Ets'yon gaber.

1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Etsion-gaber.

נאז אמר אחזיהו בן אחאב אל יהושפט ילכו עבדי
עם עבדיך באניות ולא אבא יהושפט:
49 נֶאֱזַז אָמַר אַחְזִיָּהוּ בֶן־אַחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עַבְדֵי
עִם־עַבְדֵיךָ בְּאַנְיֹת וְלֹא אָבָא יְהוֹשָׁפָט:

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then AchazYahu the son of Achab said to Yahushaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

נא וישכב יהושפט עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר
דוד אביו ומלך יהורם בנו תחתיו:
51 נֶאֱוִישְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אַבְתָּיו וַיִּקְבָּר עִם־אַבְתָּיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father Dawid, and Yahuram his son reigned in his place.

<51> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers
en polei Daudid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

וַיָּשָׁם יוֹרָם בְּעָרְיָהוּ בֶן-אֶחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁבַע
:שְׁבַע עָרְיָהוּ בֶן-אֶחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם
נב אַחְזִיָּהוּ בֶן-אֶחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁבַע
עָרְיָהוּ לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם:

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron
bish'nath sh'ba `es'reh liYahushaphat melek Yahudah
wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki22:51 AchazYahu the son of Achab reigned over Yisra'El in Shomron
in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah,
and he reigned two years over Yisra'El.

<52> Καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα·
καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareia
And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.
en etei heptakaidekatō Iōsaphat basilei Iouda;
In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,
kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareia etē duo.
Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

וַיַּעַשׂ נְגִידַעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְדַרְךְ אִמּוֹ
וּבְדַרְךְ יְרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:
נג וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְדַרְךְ אִמּוֹ
וּבְדַרְךְ יְרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu
ub'derek 'imo ub'derek Yarab`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of אָבִיו and walked in the way of his father
and in the way of his mother and in the way of Yaraboam the son of Nebat,
who caused Yisra'El to sin.

<53> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou
And he acted wickedly before YHWH,
kai e poreuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō
and went in the way of Ahab his father, and in the way of
Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat,

Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmartēn ton Israēl.
who caused Israel to sin.

54
וַיַּעַבְדֵם אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

53. (22:54 in Heb.) waya`abod `eth-haBa`al wayish`tachaweh lo
wayak`es `eth-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El k`kol `asher-`asah `abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
and provoked **יהוה** the El of Yisra'El to anger, according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois

And he served to the Baalim, and did obeisance to them,

kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.

and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.